

Purchase Agreement of RAM Memory Kit

Contrato de Compra-Venta Kit de Memoria RAM

Mr. Michinori Yoshino (N° of Japanese passport: MZ2085121), a member of Nippon Koei Co., Ltd., located at 5-4 Kojimachi, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8539, JAPAN, who is representing a project team of Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), domiciled in Avenida República de Colombia N°717, Piso 7, Oficina 701-B, San Isidro, Lima, and identified with RUC 20503943361 (hereinafter referred to as **"the Buyer"**) and **Mr. Kengy Enrrique Chang Burgos** (N°. of ID: DNI 43244481), Representative of **"SOLUCIONES & SERVICIOS HMS E.I.R.L."**, located at Calle Collasuyo 127, Independencia, Lima, PERU, identified with RUC 20609598540 (hereinafter referred to as **"the Seller"**), hereby agree to the following terms and conditions on the purchase of the equipment for the Project for Strengthening of Natural Resource Management of Forest and Wetland Ecosystems for Contributing to Climate Change Mitigation in Peruvian Amazon. This agreement is made in duplicate, of which both copies are equally authentic, and are held one (1) copy of each by Buyer and Seller. If there is any contradiction between what the English language version of the Terms says and Spanish language version says, then the English language version shall take precedence.

Sr. Michinori Yoshino (Pasaporte japonés Nro.: MZ2085121), miembro de Nippon Koei Co., Ltd., localizado en 5-4 Kojimachi, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8539, JAPON, quien está representando un equipo del proyecto de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), domiciliado en Avenida República de Colombia N°717, Piso 7, Oficina 701-B, San Isidro, Lima, e identificado con RUC 20503943361 (en lo sucesivo referido como **"el Comprador"**), y el **Sr. Kengy Enrrique Chang Burgos**(N° de DNI: 43244481), Representante de **"SOLUCIONES & SERVICIOS HMS E.I.R.L."**, ubicada en Calle Collasuyo 127, Independencia, Lima, PERU, identificado con RUC 20609598540 (en lo sucesivo denominado **"el Vendedor"** por el presente acuerdan los siguientes términos y condiciones en la compra de los equipos para Proyecto para el fortalecimiento de la gestión de los recursos naturales de los ecosistemas de bosques y humedales para contribuir a la mitigación del cambio climático en la Amazonía peruana. Este acuerdo se realiza por duplicado, del que ambas copias son igualmente auténticas, y se quedan (1) copia de cada una con el Comprador y el Vendedor. Si hay alguna contradicción entre lo que dice la versión de las Condiciones en idioma inglés y la versión en español, entonces la versión en idioma inglés prevalecerá.



Lima, April 09 2024
Lima, 09 de abril del 2024

Article 1: Name, Quantity, Specifications of asset, Contract monetary amount	Artículo 1: Nombre, cantidad, especificaciones de bienes, cantidad monetaria del contrato.
The Buyer agrees to purchase from the Seller , and the Seller agrees to sell to the Buyer the following equipment (hereinafter referred to as "the Asset") for the following contract monetary amount.	El Comprador acuerda comprar al Vendedor , y el Vendedor acuerda vender al Comprador los siguientes equipos (en lo sucesivo denominado "los Bienes") por la siguiente cantidad monetaria del contrato.
(1) Name, items and quantity of the Asset are attached as in Appendix 1.	(1) Nombre, ítems y cantidad de los Bienes se adjuntan en el Anexo 1.
(2) The contract monetary amount is: US\$ 22,857.47 (in word: twenty-two thousand eight hundred fifty-seven American dollars and forty-seven cents). Including VAT.	(2) La cantidad monetaria del contrato es: US\$ 22,857.47 (en palabras: veinte dos mil ochocientos cincuenta y siete dólares americanos y cuarenta y siete centavos), incluido IGV.
(3) The above price includes all expenses necessary for the implementation of this Contract as indicated in Article 3.	(3) El precio anterior incluye todos los gastos necesarios para la ejecución de este contrato como se indica en el Artículo 3.
Article 2: Obligation to truthfulness and good faith	Artículo 2: Obligación de veracidad y buena fé
Both parties to this agreement, the Buyer and the Seller shall execute the terms and conditions of this agreement truthfully and in good faith.	Ambas partes de este acuerdo, el Comprador y el Vendedor , deberán ejecutar los términos y condiciones de este acuerdo con la verdad y de buena fe.
Article 3: Delivery and training	Artículo 3: Entrega y capacitación
(1) The Seller must deliver the storage devices to the place of delivery within a period of 45 calendar days after signing the sales contract.	(1) El Vendedor deberá entregar los dispositivos de almacenamiento en el lugar de entrega entre en un plazo de 45 días calendarios tras la firma del contrato de compraventa.
(2) The delivery site is as follows: <u>National Forestry and Wildlife Service (SERFOR), Ministry of Agrarian Development and Irrigation (MIDAGRI), Av. Javier Prado Oeste N°2442, 5th floor, San Isidro, Lima, Perú</u>	(2) El sitio de entrega es el siguiente: <u>Servicio Nacional Forestal y de Fauna Silvestre (SERFOR), Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego (MIDAGRI), Av. Javier Prado Oeste N°2442, 5^{to} piso, San Isidro, Lima, Perú.</u>

(3) The Seller will have storage devices properly packaged for transportation.	(3) El Vendedor tendrá los dispositivos de almacenamiento empaquetados adecuadamente para su transporte.
(4) The initialization and configuration service of the storage devices will be carried out in the city of Lima as indicated in Annex 1	(4) El servicio de inicialización y configuración de los dispositivos de almacenamiento se realizará en la ciudad de Lima como se indica en el anexo 1.
Article 4: Guarantee of quality	Artículo 4: Garantía de Calidad
The Seller guarantees that the specifications of the storage devices will meet the specifications stipulated in Annex 1 by the Buyer , and that they will be new.	El Vendedor garantiza que las especificaciones de los dispositivos de almacenamiento cumplirán las especificaciones estipuladas en el Anexo 1 por el Comprador , y que estos mismos serán nuevos.
Article 5: Warranty against defects	Artículo 5: Garantía contra defectos
In cases that malfunction due to manufacturing defect occurs during the warranty period, the Seller shall replace defective components with suitable components without charge to the Buyer within 30 days.	En casos de funcionamiento defectuoso debido a defecto de fábrica que ocurra dentro del periodo de garantía, el Vendedor reemplazará los componentes defectuosos con componentes adecuados sin cargo al Comprador dentro de los 30 días.
(2) The provisions of this Article do not preclude any claim for damages or the exercise of the Buyer's right to cancel the Agreement .	(2) Las disposiciones del presente artículo no excluyen cualquier reclamación por daños y perjuicios ni el ejercicio del derecho del Comprador a rescindir el Contrato.
(3) Article 526 of Commercial Code of Japan does not apply to the Agreement .	(3) El artículo 526 del Código de Comercio de Japón no se aplica al Acuerdo.
Article 6: Payment	Artículo 6: Pago
After inspection for completion of the delivery carried out according to Article #3, the payment invoice for the items shall be brought from the Seller . The Buyer remit to the Seller the prescribed payment within 21 (twenty-one) calendar days of receipt of payment invoice from the Seller .	Después de la inspección para la finalización de la entrega llevada a cabo de acuerdo al Artículo # 3, la factura de pago será presentada por el Vendedor . El Comprador remite al Vendedor el pago prescrito dentro de los 21 (veintiún) días calendario de recibida la factura de pago del Vendedor .
Article 7: Interest on late payment	Artículo 7: Interés de demora
If the Buyer fails to remit the payment within the payment period designated under Article 6, unless the failure is due to natural disaster or other reasons for which the Buyer cannot be held responsible, the	Si el Comprador no puede remitir el pago dentro del periodo de pago designado en virtud del Artículo 6, a menos que el problema se deba a un desastre natural u otros motivos por los que el Comprador no puede

<p>Buyer shall pay to the Seller interest on late payment calculated at the daily rate of 0.10% on the amount due according to the number of days which have elapsed from the next day after the day on which the payment period expires.</p>	<p>hacerse responsable, el Comprador deberá pagar al Vendedor intereses de demora calculados a la tasa diaria de 0,10% sobre el importe de acuerdo con el número de días que han transcurrido desde el día siguiente después del día en que finalice el período de pago.</p>
<p>Article 8: Agreement cancellation</p>	<p>Artículo 8: Cancelación del contrato</p>
<p>The Buyer may cancel this contract whenever any one of the following conditions arises to hinder the Buyer from realizing the purpose of procurement as stipulated in this contract form.</p>	<p>El Comprador puede cancelar este contrato siempre que una de las siguientes condiciones surja para obstaculizar al Comprador de realizar el propósito de la compra según lo estipulado en la forma del contrato.</p>
<p>a) Whenever the Seller fails to deliver the asset within the delivery period stipulated under Clause (1) of Article 3 for reasons for which the Seller should be held responsible.</p>	<p>a) Siempre que el Vendedor falle en la entrega de los bienes dentro del periodo de entrega estipulado bajo la Cláusula (1) del artículo 3 por razones para las cuales el Vendedor debería ser considerado responsable.</p>
<p>b) Whenever the Seller has violated the terms of this contract under conditions other than the aforementioned.</p>	<p>b) Siempre que el Vendedor haya violado los términos de este contrato bajo otras condiciones a las antes mencionadas.</p>
<p>Article 9: Notice</p>	<p>Artículo 9: Notificación</p>
<p>Any notice, including requests, consent, offers or demands, made in relation to this Contract between the two parties shall be written in English and shall be sent to the addresses listed above. All drawings, specifications, reports and other documents shall also be prepared in English and sent to the same address.</p>	<p>Cualquier notificación, incluidas solicitudes, consentimiento, ofertas o demandas, hecha con relación al contrato entre las dos partes deberá ser escrita en inglés y enviada a las direcciones indicadas anteriormente. Todos los planos, especificaciones, informes y otros documentos también se prepararán en inglés y se enviarán a la misma dirección.</p>
<p>Article 10: Force majeure</p>	<p>Artículo 10: Fuerza mayor</p>
<p>If performance of this Contract is interfered with for any length of time by an act of war, civil unrest, epidemic or other similar occurrences, that are beyond the control of either party, neither party shall be held liable for no-performance of this Contract for such period of time.</p>	<p>Si el cumplimiento de este contrato es interferido por cualquier periodo de tiempo por un acto de guerra, disturbios civiles, epidemias u otras situaciones similares, que están fuera del control de cualquiera de las partes, ninguna de las partes será responsable de</p>

	no-cumplimiento de este Contrato por ese período de tiempo.
Article 11: Governing law	Artículo 11: Derecho aplicable
The general conditions of this Contract have been constructed in accordance with Japanese law.	Las condiciones generales de este Contrato han sido elaboradas de acuerdo con la ley japonesa.
Article 12: Settlement of disputes	Artículo 12: Solución de Controversias
(1) Matters not covered by the terms of this contract, or questions arising from the terms of this contract shall be settled as required through mutual deliberation between the Buyer and the Seller .	(1) Cuestiones no cubiertas por los términos de este contrato, o preguntas que surjan de los términos de este contrato se resolverán según se requiera a través de la deliberación mutua entre el Comprador y el Vendedor .
(2) Any dispute between the Parties arising out of / or in connection with the interpretation or execution, including alleged violations of the Agreement which is not resolved within thirty (30) days after written notice by either party to the other, will be resolved through arbitration in Tokyo, in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre ("SIAC Rules") whose rules, administration and decision the Parties submit unconditionally and voluntarily, declaring to understand and accept in full. The language of the arbitration shall be English.	(2) Cualquier controversia entre las Partes relativa a / o en relación con la interpretación o ejecución, incluidas las presuntas violaciones de este Acuerdo que no se resuelvan dentro de los treinta (30) días después de la notificación por escrito por cualquiera de las partes a la otra, será resuelto mediante arbitraje en Tokio, de conformidad con los Reglamentos Arbitrales del Centro de Arbitraje Internacional de Singapur a cuyas normas, administración y decisión se someten las partes en forma incondicional, declarando conocerlas y aceptarlas en su integridad. El idioma del arbitraje será el inglés.
Banking Detail of the Seller:	Detalle del Banco del vendedor:
SELLER: "SOLUCIONES & SERVICIOS HMS E.I.R.L." Address: Calle Collasuyo 127, Independencia, Lima, PERU Phone: (01)981437213 Bank Name: INTERBANK Branch name: Sede Central Bank address: Av. Carlos Villarán 140, La Victoria,	VENDEDOR: "SOLUCIONES & SERVICIOS HMS E.I.R.L." Dirección: Calle Collasuyo 127, Independencia, Lima, PERU Teléfono: (01)981437213 Nombre del Banco: INTERBANK Nombre de la Sucursal: Sede Central Dirección del Banco: Av. Carlos Villarán 140, La

<p>Lima, PERU</p> <p>SWIFT Code: BINPPEPL</p> <p>Beneficiary Name: SOLUCIONES & SERVICIOS HMS</p> <p>Account Number (USD): 003-200-003004357467-39</p>	<p>Victoria, Lima, PERU</p> <p>SWIFT Code: BINPPEPL</p> <p>Nombre del Beneficiario: SOLUCIONES & SERVICIOS HMS</p> <p>Número de cuenta (USD): 003-200-003004357467-39</p>
<p>On behalf of BUYER,</p> <p>Mr. Michinori Yoshino</p> <p>A member of Nippon Koei Co., Ltd.</p> <p>(Tokyo, Japan)</p>  <p>En nombre del COMPRADOR,</p> <p>Sr. Michinori Yoshino</p> <p>Miembro de Nippon Koei Co., Ltd.</p> <p>(Tokyo, Japan)</p>	<p>On behalf of SELLER,</p> <p>Mr. Kengy Enrique Chang Burgos</p> <p>Representative of "SOLUCIONES & SERVICIOS HMS E.I.R.L."</p> <p>(Lima, Perú)</p>  <p>En nombre del VENDEDOR,</p> <p>Sr. Kengy Enrique Chang Burgos</p> <p>Representante de "SOLUCIONES & SERVICIOS HMS E.I.R.L."</p> <p>(Lima, Perú)</p>

Appendix 1 / Anexo 1

No.	Specification	Qty.	Unit price	Price
1	HPE de rango dual x4 DDR4-2933 de 64 GB (1x64 GB) CAS 21-21-21	24	\$ 792.53	\$19,020.74
2	Initialization and configuration service.	1	\$350.00	\$350.00
3	Warranty	12 months		
4	Delivery term	45 calendar days after receiving the order		
5	Place of delivery	SERFOR, Lima		
			Sub-Total	\$19,370.74
			IGV (18%)	\$ 3,486.73
			Grand Total	\$22,857.47

